

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 798878 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Küba Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	07 Nisan 2021	Esas No: 73536

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
06 Nisan 2021
Numara:

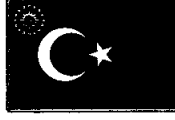
TBMM GENEL EVRAK
06 Nisan 2021
No. 804928
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KÜBA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA DENİZCİLİK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 12 Kasım 2020 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Küba Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-12084
Konu : Anlaşma

22 Mart 2021

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

12 Kasım 2020 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Küba Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İspanyolca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
23 Mart 2021
Numara:

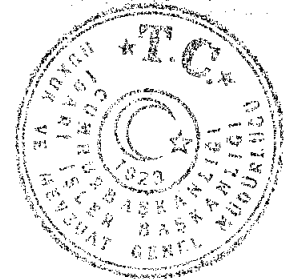
TBMM GENEL EVRAK
23 Mart 2021
No. 798878
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Küba Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması” 12 Kasım 2020 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

İki ülke arasında denizcilik alanındaki ilişkilerin geliştirilmesi ve bu alanda gerçekleştirilecek yatırımların hukuki çerçevesinin belirlenmesi amacıyla imzalanan Anlaşma ile;

- a) Ticari denizcilik faaliyetlerine katkı sağlanması,
 - b) Bürokratik engellerin asgariye indirilmesi,
 - c) Deniz çevresinin korunması,
 - ç) Gemi adamı belgelerinin karşılıklı olarak tanınması,
 - d) Taşımacılık faaliyetinde bulunan deniz araçlarının kaza yapması durumunda alınması gereken tedbirler,
 - e) Gemi adamlarına, gemi diğer ülke limanındayken vizesiz karaya çıkma hakkı,
 - f) Denizcilik alanında ortaya çıkabilecek hukuki uyuşmazlıklara çözüm bulunması,
- Konularında iki ülke arasında iş birliği mekanizmaları oluşturulması hedeflenmektedir.



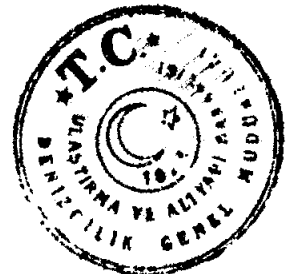
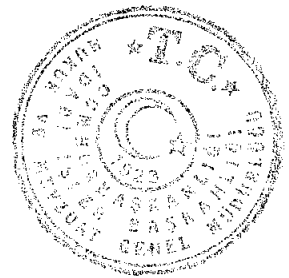
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

KÜBA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

DENİZCİLİK ANLAŞMASI



Bundan böyle Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Küba Cumhuriyeti Hükümeti,

İki devlet arasındaki ilişkileri geliştirmeyi ve denizcilik alanındaki işbirliğini, eşitlik ve karşılıklı çıkar ilkeleri çerçevesinde arttırmayı amaçlayarak ,

Eşitlik, karşılıklı çıkar, mütekabiliyet ve yardım ilkelerine uygun olarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmıştır:

Madde 1

İşbu Anlaşmanın amaçları:

İki devlet arasında denizcilik alanındaki ilişkileri düzenlemek ve geliştirmek;

Deniz ticareti alanında eşgüdümü geliştirmek ve seyir emniyeti ile güvenliğini artırmak;

İki devlet arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesine genel olarak katkıda bulunmaktır.

Madde 2

İşbu Anlaşma amaçları bakımından;

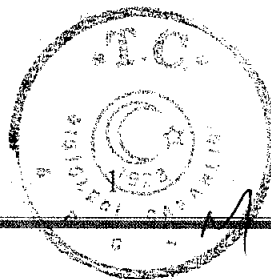
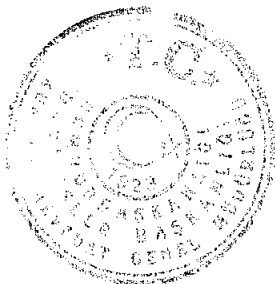
"Bir Tarafın gemisi" terimi, Taraf Devletin gemi siciline kayıtlı ve bayrağını taşıyan ile üçüncü ülke bayrağını taşıyan ve Tarafların denizcilik şirketleri tarafından işletilen tüm gemileri ifade eder. Bu Madde, Tarafların mevzuatı, uygulamaları ve politikalarıyla çelişecek şekilde yorumlanamaz.

Bununla birlikte, bu terim aşağıdakileri kapsamaz:

- savaş gemileri ve diğer ticari amaçlar dışında kullanılan devlet gemileri;
- balık avlama gemileri;
- hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma gemileri;
- spor ve gezinti tekneleri;
- tehlikeli atık taşıyan gemiler.

"Mürettebat" terimi, sefer esnasında hizmet vermesi veya gemiyi çalıştırması için istihdam edilen ve mürettebat listesinde yer alan kaptan veya herhangi bir kişi anlamına gelir.

"Bir Tarafın Limanı" terimi; malların ve/veya yolcuların yüklenmesi, boşaltılması veya transit taşınması için uluslararası deniz taşımacılığına açık ilan edilen, akit tarafın devlet ülkesinde bulunan deniz limanını ifade eder.



"Yetkili makamlar" terimi;

- Türkiye Cumhuriyeti için; "Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı'nı";
- Küba Cumhuriyeti için; "Ulaştırma Bakanlığı'nı" ifade eder.

Taraflar, yetkili makamlarda değişiklik olması durumunda, birbirlerine diplomatik kanallardan yazılı bildirimde bulunur.

Madde 3

1. Her bir Taraf, diğer Tarafın gemilerine, limanlara serbest giriş, rıhtımlarda yer tahsisi ve yükleme ve boşaltma, gemiden gemiye nakil, yolcu iniş ve binişi için liman imkânları ile seyrüsefere yönelik hizmetlerin kullanımı konularında, mütekabiliyet şartı ile uluslararası deniz taşımacılığı yapan kendi gemilerine gösterdiği muamelenin aynısını gösterir.

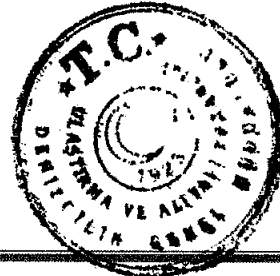
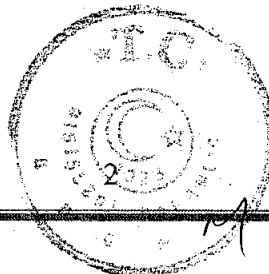
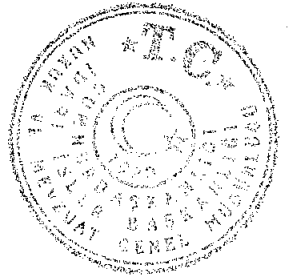
2. Bu maddenin 1. paragrafında yer alan hükümler;

- (a) Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlara uygulanmaz.
- (b) Denizde kabotaj taşımacılığına ve her bir Tarafça saklı tutulan diğer faaliyetlere uygulanmaz.
- (c) Taraflardan birinin, kendi gemilerine tanıdığı mecburi pilotaj muafiyetlerinin diğer taraf gemilerine teşmil edilmesini zorunlu kılmaz.

Madde 4

Taraflar, aşağıdaki konularda iş birliği yapacak, görüş ve tecrübe alışverişinde bulunacak ve denizcilik sektörlerini, karşılıklı yarar ilkesine ve Taraf Devletlerin mevzuatına, uygulamalarına ve politikalarına uygun olacak şekilde iş birliği mekanizmasına katılmaya teşvik edeceklerdir.

- a) Limanların inşası ve geliştirilmesi,
-Liman yönetimi ve/veya işletilmesine yönelik iş ortaklıklarının kurulması.
- b) Gemi ve küçük teknelerin inşası, gemi bakım ve onarımı, gemi geri dönüşümü, tersane inşası ve modern teknolojilerin geliştirilmesi/uygulanması.
- c) Aşağıdaki alanlarda mesleki eğitim:
 - Deniz emniyeti ve güvenliği,
 - Deniz kirliliğinin önlenmesi,
 - Liman ve filo yönetimi,
 - Gemi inşası, gemi bakımı, onarımı ve geri dönüşüm hizmetleri.
- d) Taraflar arasında çok-modlu taşımacılığın geliştirilmesi.
- e) Liman yatırımlarında iş birliği.



Madde 5

Taraflar, kendi mevzuatları, liman düzenlemeleri ve uluslararası hukuk kapsamındaki yükümlülükleri çerçevesinde, limanlarındaki gereksiz gecikmeleri mümkün olduğu ölçüde azaltmak için uygun tedbirleri alır ve bu limanlarda yürürlükte bulunan idari, gümrük ve sağlık işlemlerini kolaylaştırır.

Madde 6

1. Bir Tarafın kendi ulusal mevzuatı veya ilgili uluslararası düzenlemeler uyarınca düzenlediği, gemilerin uyruğunu gösteren belgeler ile gemilere ait diğer belgeler, diğer Tarafça tanınır.
2. Her bir Tarafın, 1969 Gemilerin Tonilatolarını Ölçme Hakkında Uluslararası Sözleşme uyarınca düzenlenmiş uluslararası tonilato sertifikasına sahip gemileri, diğer Taraf Devletin limanlarında yeniden ölçüme tabi tutulmaz.

Madde 7

Her bir Taraf, diğer Tarafın yetkili makamları tarafından ilgili uluslararası düzenlemeler ve kendi Devletinin mevzuatına uygun olarak düzenlenmiş gemi adamı kimlik belgelerini tanır ve bu belgelerin sahiplerine, bu Anlaşmanın 8. ve 9. Maddelerinde belirtilen hakları, bu Maddelerde öngörülen şartlarda sağlar.

Söz konusu kimlik belgeleri:

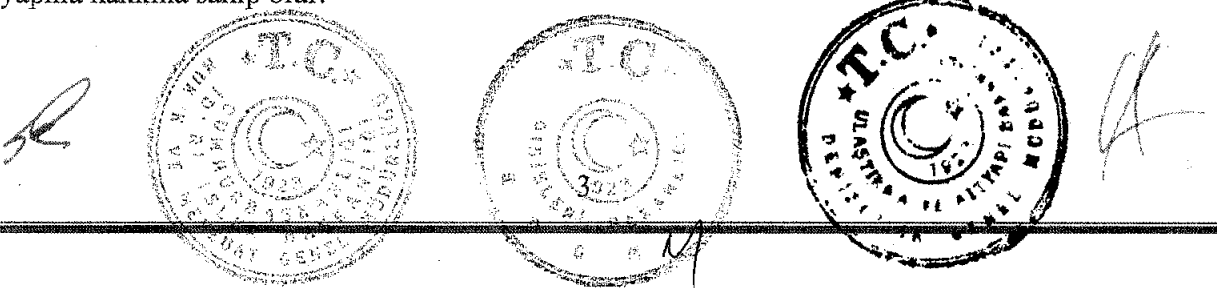
- Türkiye Cumhuriyeti için: "Gemiadamı Cüzdanı";
- Küba Cumhuriyeti için : "Gemiadamı Pasaportu veya Gemiadamı Kimlik Belgesi".

Madde 8

1. Bir Tarafın gemisinin bu Anlaşmanın 7. maddesinde değinilen kimlik belgesini taşıyan mürettebatı, kaptanın mürettebat listesini yetkili yerel idarelere vermiş olması şartıyla, geminin diğer Tarafın limanında bulunduğu süre zarfında vize almaksızın kıyıya çıkabilir ve geçici olarak kıyıda kalabilir.
2. Bu kişiler, karaya çıkarken ve gemiye dönerken, mevcut ulusal mevzuata, hudut ve gümrük kontrollerine riayet eder.

Madde 9

1. Bu Anlaşmanın 7. Maddesinde belirtilen kimlik belgelerinin sahipleri, kullanılan ulaşım aracına bakılmaksızın, gemilerine katılmak, diğer bir gemiye aktarılmak, kendi Devletlerine dönmek veya diğer Tarafın idareleri tarafından onaylanan diğer herhangi bir amaç doğrultusunda seyahat etmek amacıyla, söz konusu Tarafın giriş ve çıkış işlemlerini uygun şekilde yerine getirmek koşuluyla diğer Tarafın ülkesine giriş veya ülkesinden transit geçiş yapma hakkına sahip olur.



Bu gibi durumlarda, ilgili Taraf Devletin mevzuatına göre vize gerekli ise, bu vizeler mümkün olan en kısa sürede verilir.

2. Bu Anlaşmanın 7. Maddesinde belirtilen kimlik belgesini taşıyan bir mürettebat, sağlık sebepleri veya ilgili yetkililer tarafından geçerli sayılan diğer nedenlerle Taraf Devletin bir limanında indiğinde, söz konusu Taraf Devlet bu kişinin ülkede kalmasına ve kendi ülkesine dönmesine veya herhangi bir ulaşım aracı ile başka bir limana gitmesine izin verir.

3. Bu Anlaşmanın 7. Maddesi ve bu Maddenin 1-2. paragraflarındaki hükümlere hâlel getirmeksizin, Taraf Devletlerin ülkelerinde yabancıların giriş, kalma ve ayrılmalarına ilişkin olarak yürürlükte olan hükümler geçerli olmaya devam eder.

4. Her bir Taraf, yukarıda tanımlanan gemi adamı kimlik belgesine sahip olan şahıslardan sakıncalı bulduklarının ülkesine girişini reddetme hakkını saklı tutar.

Madde 10

1. Taraflardan birinin gemisi, diğer tarafın karasuları veya iç sularında enkaz haline gelir, karaya oturur, terk edilir veya başka herhangi bir kaza geçirirse; gemi, kazanın geçirildiği Tarafın ülkesinde ulusal gemilere uygulanan muamelenin aynısından yararlanır.

2. Bu Maddenin 1. paragrafında belirtilen bir gemide bulunan mürettebata, yolculara ve yüke, her zaman ulusal bir gemi ile aynı ölçüde yardım ve destek sağlanır.

3. Bu Maddenin 1. paragrafında belirtilen gemiden boşaltılan veya kurtarılan yük ve eşyalar, diğer Tarafın ülkesinde kullanılmadığı veya tüketilmediği sürece herhangi bir gümrük vergisine tabi tutulmaz.

Madde 11

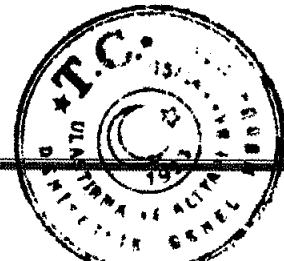
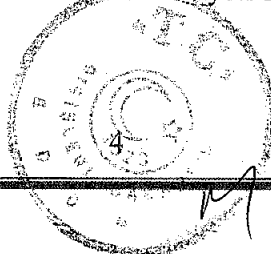
1. Akit Tarafların her birinin gemileri, diğer Taraf devletin karasularında ve münhasır ekonomik bölgesinde çevresel tahribatın önlenmesi için ilgili uluslararası düzenlemelere ve diğer Tarafın mevzuatına göre gerekli olan tüm tedbirleri alır.

2. Her bir Akit Tarafın gemileri, diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu, diğer Akit Tarafın yürürlükte olan çevrenin korunmasına ilişkin mevzuatına göre sorumlu olur.

3. Bir Akit Tarafın karasularında ve münhasır ekonomik bölgesinde diğer Akit Tarafın gemisinin bir çevresel kirliliğe sebep olması durumunda kirlüten gemi, kirliliğin oluştuğu Akit Tarafın mevzuatına ve ilgili uluslararası sözleşmelere göre sorumlu olur.

Madde 12

Tarafların yetkili makamlarının Temsilcileri, bu anlaşmanın uygulanması ve demir taşımacılığında karşılıklı menfaatlerine ilişkin diğer meselelerde istişarelerde bulunmak amacıyla, Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Küba Cumhuriyeti'nde dönüşümlü olarak gerektiğinde toplanır.



Madde 13

1. Taraflar, Taraflardan birinin gemilerinin, diğer Tarafın limanları ile üçüncü ülke limanları arasında yapılacak deniz ticaretine katılmalarına; Taraf devletlerin mevzuatlarına, teamüllerine ve politikalarına uygun olması koşuluyla engel olmaz.
2. Bu Maddenin hükümleri, üçüncü ülkelerin gemilerinin her iki Taraf devletin limanları arasındaki deniz ticaretine katılma haklarını, Taraf devletlerin mevzuat, teamül ve politikalarına uygun olması koşuluyla etkilemez.
3. Taraflar, ikili ticarete, her iki Tarafın gemilerinin yük taşımacılığına katılmalarını destekler ve özellikle karşılıklı menfaat ilkesi uyarınca iki ülke limanları arasında düzenli deniz hatları kurulmasını teşvik eder.
4. Taraflar, bu Maddenin 3. paragrafında belirtilen düzenli hatların kurulması için azami çabayı gösterir. Bu itibarla, Taraflar, bu Maddenin 3. paragrafının uygulanması amacıyla ilgili paydaşların da katılımıyla Geçici Çalışma Grupları kurar.

Madde 14

Taraflar, Devletlerinin mevzuatlarının sınırları dâhilinde, deniz taşımacılığı ve gemi inşa alanlarında faaliyet gösteren ticari kuruluşlar ve klas kuruluşları ile yetkili makamları arasındaki iş birliğini geliştirmek konusunda gayret gösterir.

Madde 15

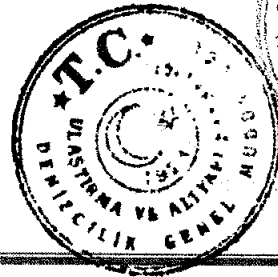
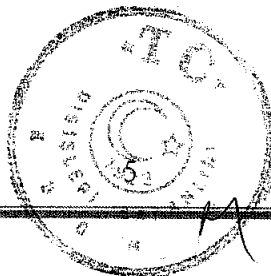
Taraflar, mütekabiliyet ilkesi çerçevesinde, diğer Tarafın denizcilik kuruluşlarının kendi ülkelerinde deniz taşımacılığı alanında faaliyet gösteren ortak teşebbüsler ve deniz ticareti faaliyetlerinde bulunan temsilcilikler kurmasını destekler. Bu tür ortak teşebbüslerin ve temsilciliklerin kurulması ve faaliyetleri, Ev Sahibi Devletin mevzuatına tabidir.

Madde 16

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Türkiye Cumhuriyeti ile Küba Cumhuriyeti'nin tarafı olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülükleri etkilemez.

Madde 17

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin herhangi bir anlaşmazlık, karşılıklı anlayış içerisinde Tarafların yetkili makamları arasında doğrudan müzakerelerle çözümlenir. Söz konusu makamların bir anlaşmaya varamaması halinde, uyuşmazlık diplomatik yollardan giderilir.



Madde 18

1. İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.
2. İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler 18. Maddenin 1. paragrafında belirtilen yasal prosedüre uygun şekilde yürürlüğe girer.
3. İşbu Anlaşma, beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan her biri işbu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak herhangi bir zamanda bildirebilir. Bu durumda, işbu Anlaşma, yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren altı (6) ay sonra sona erecektir.
4. Akit Taraflardan herhangi biri, bu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini bildirmediği sürece, Anlaşma beşer (5) yıllık müteakip süreler halinde otomatik olarak yenilenir.

Bu Anlaşma, Ankara şehrinde 12 Kasım 2020 tarihinde Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, hepsi aynı derecede geçerli olmak üzere iki orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin geçerli olur.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

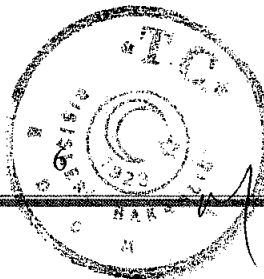
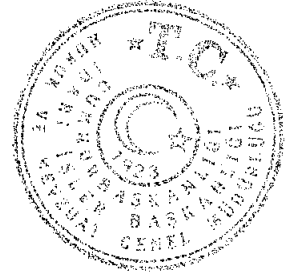
Küba Cumhuriyeti Hükümeti adına



Selim DURSUN
Bakan Yardımcısı
Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı



Luis Alberto AMORÓS NÚÑEZ
Küba Cumhuriyeti'nin Türkiye
Cumhuriyeti Nezdinde Olağanüstü ve
Tam Yetkili Büyükelçisi



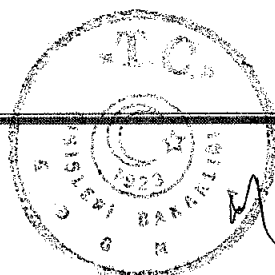
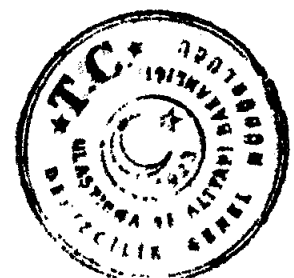
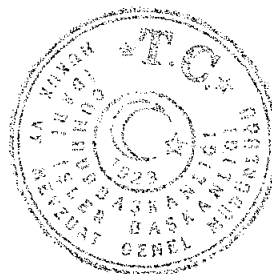
ACUERDO MARÍTIMO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA



El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Cuba, en lo sucesivo denominados las Partes,

Deseosos de fomentar las relaciones entre ambos Estados y ampliar su cooperación en el sector marítimo, con arreglo a los principios de igualdad y beneficio mutuo,

De conformidad con los principios de igualdad, beneficio mutuo, reciprocidad y asistencia,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los objetivos del presente Acuerdo son:

regular y fomentar las relaciones entre ambos Estados en el sector marítimo;

promover la coordinación en el sector del comercio marítimo y mejorar la seguridad y protección de la navegación;

contribuir en general al fomento de las relaciones comerciales y económicas entre ambos Estados.

Artículo 2

A los efectos del presente Acuerdo:

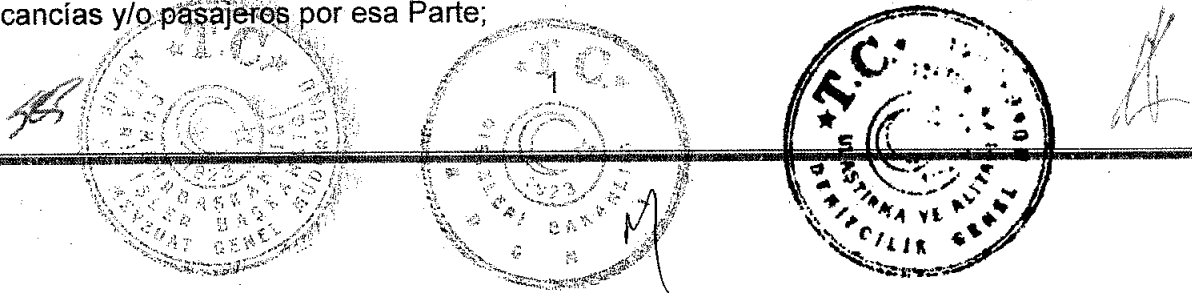
Por "buque de una Parte" se entenderá cualquier buque inscrito en el registro marítimo del Estado de la Parte y que ostente el pabellón de dicho Estado y los buques con el pabellón de terceros países que sean administrados por las navieras de las Partes. El presente Artículo no puede interpretarse de manera que contradiga la legislación, las prácticas y las políticas de las Partes.

Sin embargo, este término no incluye:

- buques de guerra ni otros buques del Estado que se utilicen con fines no comerciales;
- buques de pesca;
- buques dedicados a investigaciones hidrográficas, oceanográficas y científicas;
- embarcaciones deportivas y de recreo;
- buques que transporten desechos peligrosos;

Por "miembro de la tripulación" se entenderá el capitán y cualquier otra persona a bordo empleada para el trabajo o servicio de un buque durante el viaje y que esté incluido en la lista de la tripulación;

Por "Puerto de una Parte" se entenderá cualquier puerto marítimo en el territorio de una Parte abierto a la navegación internacional para la carga, la descarga o el transbordo de mercancías y/o pasajeros por esa Parte;



Por "autoridades competentes" se entenderá:

- en el caso de la República de Turquía - el Ministerio de Transporte e Infraestructura
- en el caso de la República de Cuba – el Ministerio de Transporte

En caso de que cambien las autoridades competentes, las Partes deben notificarlo por escrito utilizando las vías diplomáticas.

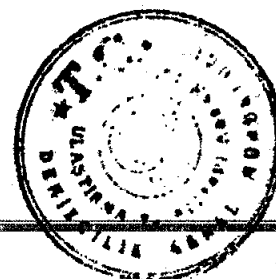
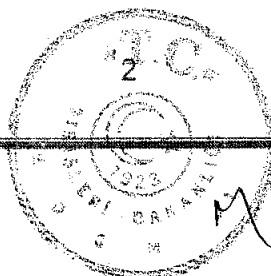
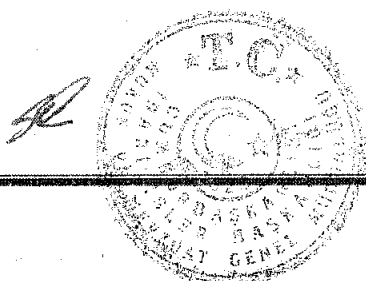
Artículo 3

1. Cada Parte otorgará a los buques de la otra Parte, sobre la base de la reciprocidad, el mismo tratamiento que otorga a sus propios buques destinados al transporte marítimo internacional en lo que respecta al libre acceso a los puertos, la asignación de atracaderos y el uso de instalaciones portuarias para la carga y descarga de mercancías, transbordos, embarques y desembarques de pasajeros y el uso de servicios para la navegación.
2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo:
 - a) no se aplicarán a los puertos cerrados a la entrada de buques extranjeros;
 - b) no se aplicarán al cabotaje marítimo y a otras actividades reservadas por cada una de las Partes;
 - c) no obligarán a una Parte a conceder exenciones de los requisitos de practica obligatorio a los buques de la otra Parte concedidas a sus propios buques.

Artículo 4

Las Partes cooperarán e intercambiarán opiniones y experiencias sobre los temas siguientes y estimularán a sus propios sectores marítimos a participar en este mecanismo de cooperación, de conformidad con los principios de beneficio mutuo y con arreglo a la legislación, las prácticas y las políticas de los Estados de las Partes:

- a) Construcción y desarrollo de puertos,
 - Creación de empresas mixtas para la operación o administración de terminales portuarias.
- b) Construcción de barcos y pequeñas embarcaciones, mantenimiento y reparación de buques, reciclaje de buques, construcción de astilleros, creación/aplicación de tecnologías modernas.



- c) Capacitación profesional en materia de:
 - Seguridad y protección marítimas.
 - Prevención de la contaminación marina.
 - Administración de puertos y flotas.
 - Construcción y mantenimiento de buques, servicios de reparación y reciclaje.
- d) Fomento del transporte multimodal entre las Partes.
- e) Cooperación en materia de inversiones portuarias.

Artículo 5

Las Partes, dentro del marco de su legislación, regulaciones portuarias, así como sus obligaciones con arreglo al derecho internacional, deben tomar las medidas pertinentes para reducir al máximo las tardanzas innecesarias de los buques en los puertos de sus Estados y simplificar las formalidades administrativas, aduaneras y de salud vigentes en dichos puertos.

Artículo 6

1. Los documentos que certifiquen la nacionalidad de los buques y otros documentos expedidos de conformidad con la legislación nacional o las regulaciones internacionales correspondientes, serán reconocidos por la otra Parte.

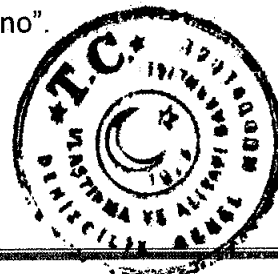
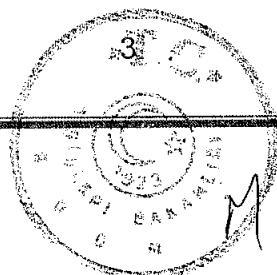
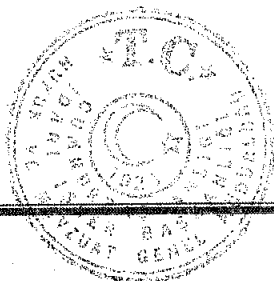
2. Los buques de cada una de las Partes que porten certificados internacionales de arqueo expedidos de conformidad con el Convenio internacional sobre arqueo de buques de 1969, no serán sometidos a un nuevo arqueo en los puertos del Estado de la otra Parte.

Artículo 7

Cada Parte reconocerá los documentos de identidad de los marineros debidamente expedidos por las autoridades pertinentes de la otra Parte de conformidad con las regulaciones internacionales correspondientes y la legislación de su Estado y otorgará a los titulares de dichos documentos los derechos mencionados en los Artículos 8 y 9 del presente Acuerdo, con las condiciones estipuladas en los mismos.

Dichos documentos de identidad son:

- para la República de Turquía: "la Libreta Marítima",
- para la República de Cuba: "el Pasaporte y Carné del marino".



Artículo 8

1. Los miembros de la tripulación del buque de una Parte que sean titulares de uno de los documentos de identidad mencionados en el Artículo 7 del presente Acuerdo pueden desembarcar y disfrutar de un permiso temporal para bajar a tierra sin necesidad de visado durante la estancia de sus buques en un puerto del Estado de la otra Parte siempre y cuando el capitán haya presentado la lista de la tripulación ante las autoridades locales competentes.
2. Al desembarcar y al regresar a bordo del buque, dichas personas deben cumplir con la legislación nacional establecida y los controles fronterizos y aduaneros.

Artículo 9

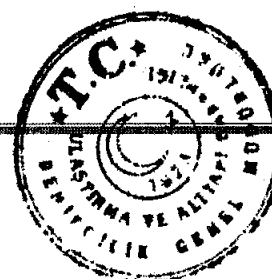
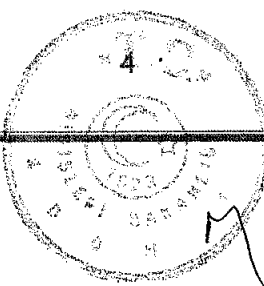
1. Los titulares de los documentos mencionados en el Artículo 7 del presente Acuerdo tendrán derecho, independientemente de los medios de transporte utilizados, a entrar o transitar por el territorio del Estado de la otra Parte para unirse a sus buques, a ser transportados a bordo de otro buque, a regresar a sus Estados o a viajar con cualquier otro propósito aprobado por las autoridades de la otra Parte, sujeto a la finalización de los procedimientos de entrada y salida pertinentes de esa Parte.

En tales casos, con arreglo a la legislación del Estado de la Parte respectiva, si se requieren visas, las mismas serán otorgadas en el menor tiempo posible.

2. Si un miembro de la tripulación que sea titular del documento de identidad mencionado en el Artículo 7 del presente Acuerdo desembarca en un puerto del Estado de la Parte por motivos de salud u otros motivos reconocidos como válidos por las autoridades pertinentes, dicha Parte debe permitir que la persona en cuestión permanezca en el territorio de su Estado y que regrese a su país de origen o continúe hacia otro puerto de embarque en cualquier medio de transporte.
3. Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo 7 del presente Acuerdo ni de los párrafos 1 y 2 de este Artículo, las disposiciones vigentes en los territorios de los Estados de las Partes en relación con la entrada, estancia y salida de extranjeros permanecerán aplicables.
4. Cada Parte se reserva el derecho a denegar la entrada al territorio de su Estado a cualquier persona que considere no grata y sea titular de los documentos de identidad de marineros mencionados supra.

Artículo 10

1. Si el buque de una de las Partes naufraga, encalla, queda varado o sufre algún otro siniestro en las aguas interiores o el mar territorial del Estado de la otra Parte, el buque recibirá en el territorio de ese Estado el mismo tratamiento concedido a sus buques nacionales.



2. La tripulación, los pasajeros y la carga a bordo del buque mencionado en el párrafo 1 del presente Artículo recibirá en cualquier momento ayuda y asistencia en la misma medida que si se tratase de un buque nacional.

3. La carga y los artículos descargados o a salvo del buque mencionado en el párrafo 1 del presente Artículo, no estarán sujetos a ningún derecho de aduana, siempre y cuando no sean entregados para su uso o consumo en el territorio del Estado de la otra Parte.

Artículo 11

1. Los buques de Cada Parte Contratante deben tomar todas las medidas necesarias para evitar el daño ambiental en las aguas territoriales y la zona económica exclusiva del Estado de la otra Parte, de conformidad con las regulaciones internacionales correspondientes y la legislación de la otra Parte.

2. Los buques de Cada Parte Contratante que se encuentren en las aguas territoriales de la otra Parte Contratante, estarán sujetos a la legislación vigente en materia de protección ambiental de la otra Parte Contratante.

3. En caso de contaminación marina provocada por un buque de una de las Partes Contratantes en las aguas territoriales y la zona económica exclusiva del Estado de la otra Parte Contratante, el buque contaminante será responsable con arreglo a la legislación de dicha Parte Contratante y a los convenios internacionales pertinentes.

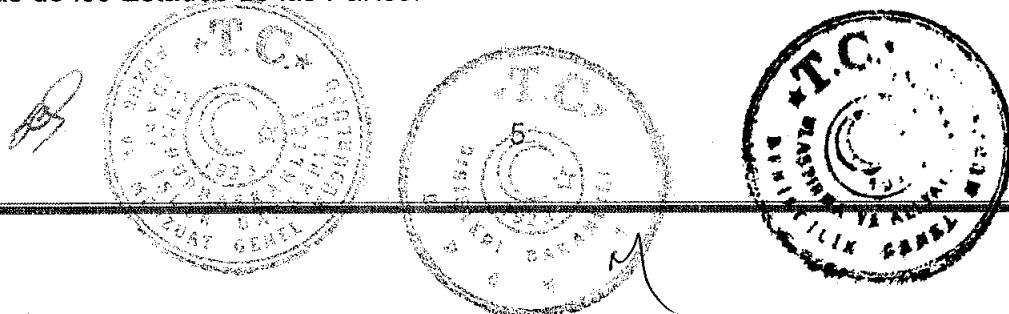
Artículo 12

Los representantes de las autoridades competentes de las Partes se reunirán cuando sea necesario alternativamente en la República de Turquía y en la República de Cuba a fin de celebrar consultas sobre los asuntos relativos a la implementación del presente Acuerdo y a otras cuestiones de interés mutuo sobre el transporte marítimo.

Artículo 13

1. Las Partes no deberán obstaculizar la participación de los buques de una Parte en el comercio marítimo entre los puertos del Estado de la otra Parte y los puertos de terceros Estados en la medida que sea de conformidad con la legislación, las prácticas y las políticas de los Estados de las Partes.

2. Las disposiciones del presente Artículo no afectarán el derecho de los buques de terceros Estados a participar en el comercio marítimo entre los puertos de los Estados de las dos Partes en la medida que sea de conformidad con la legislación, prácticas y políticas de los Estados de las Partes.



3. Las Partes deberán apoyar la participación de los buques de ambas Partes en el transporte de carga en el comercio bilateral y en especial estimularán el establecimiento de servicios de transporte de línea regular, con arreglo al principio de beneficio mutuo.

4. Las Partes deberán hacer su máximo esfuerzo en aras de establecer los servicios de transporte de línea regular conjuntos mencionados en el párrafo 3 del presente Artículo. En este sentido, las Partes deberán crear Grupos de Trabajo *ad hoc* con la participación de los accionistas involucrados a fin de implementar el párrafo 3 del presente Artículo.

Artículo 14

Las Partes, dentro del marco de la legislación de sus Estados, deberán realizar esfuerzos con miras a fomentar la cooperación entre sus organizaciones comerciales y sociedades de clasificación que realicen actividades en el transporte marítimo y la construcción naval y sus autoridades competentes.

Artículo 15

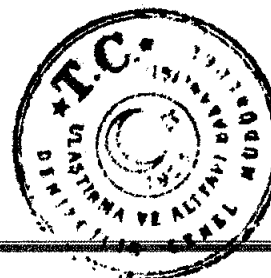
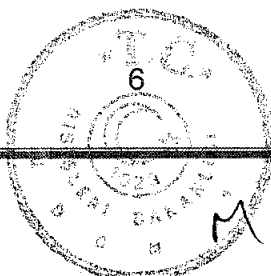
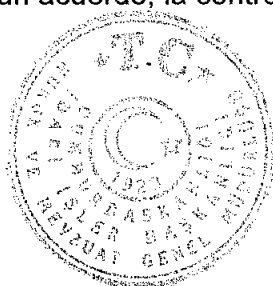
Las Partes deberán apoyar la creación de empresas mixtas que realicen actividades en el transporte marítimo en los territorios de sus Estados y de oficinas de representación que participen en actividades comerciales marítimas de la otra Parte, con arreglo al principio de reciprocidad. La creación y las actividades de dichas empresas mixtas y oficinas de representación estarán sujetas a la legislación del Estado sede.

Artículo 16

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los derechos ni las obligaciones de cada una de las Partes emanados de otros acuerdos internacionales de los que sean partes la República de Turquía y la República de Cuba.

Artículo 17

Cualquier controversia entre las Partes relacionada con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se solucionará mediante negociaciones directas entre las autoridades competentes de las Partes, en un espíritu de entendimiento mutuo. Si dichas autoridades no llegasen a un acuerdo, la controversia será solucionada por la vía diplomática.

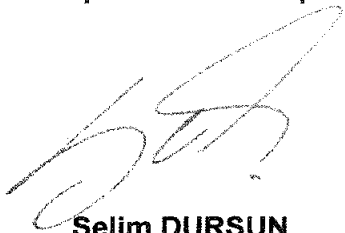


Artículo 18

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recibo de la última notificación escrita mediante la cual las Partes se notifiquen, por la vía diplomática, que han completado los procedimientos jurídicos internos requeridos para la entrada en vigor del mismo.
2. El presente Acuerdo puede modificarse en cualquier momento con el consentimiento mutuo por escrito de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el mismo procedimiento jurídico establecido en el Párrafo 1 del Artículo 18.
3. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años. Cada Parte puede rescindir este Acuerdo en cualquier momento notificándolo por escrito a la otra Parte por la vía diplomática. En este caso, el presente Acuerdo rescindirá seis (6) meses luego de la fecha de recibo de la notificación.
4. El presente Acuerdo se renovará automáticamente por períodos consecutivos de cinco (5) años, a menos que alguna de las Partes notifique su intención de rescindir el Acuerdo.

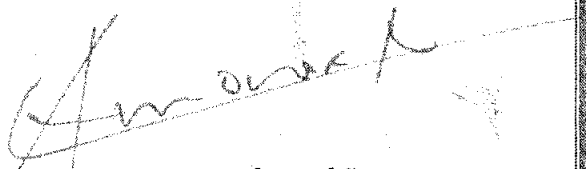
Redactado en Ankara, el 12 de noviembre de 2020, en dos originales en los idiomas turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**Por el Gobierno de
la República de Turquía**

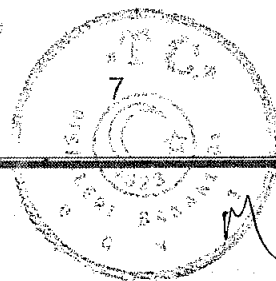
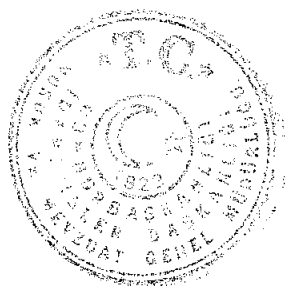


Selim DURSUN
Viceministro
Ministerio de Transporte e
Infraestructura de la República de
Turquía

**Por el Gobierno de
la República de Cuba**



Luis Alberto AMORÓS NÚÑEZ
Embajador
Extraordinario y Plenipotenciario de
la República de Cuba en la República de
Turquía



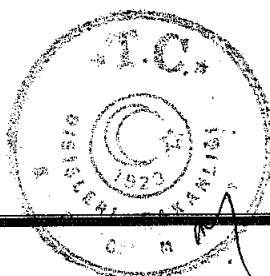
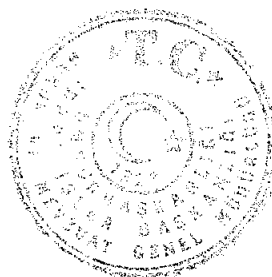
MARITIME AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA



The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as the Parties,

Aiming to develop the relations between the two States and to enhance their co-operation in the maritime field according to the principles of equality and mutual benefit,

In accordance with the principles of equality, mutual benefit, reciprocity and assistance,

Have agreed as follows:

Article 1

The aims of this Agreement are:

to regulate and develop the relations between the two States in the maritime field;

to promote co-ordination in the field of maritime trade and enhance safety and security of navigation;

to contribute in general to the development of commercial and economic relations between the two States.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

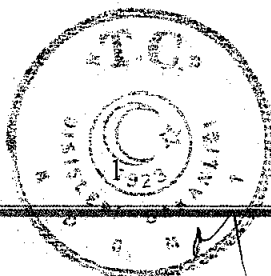
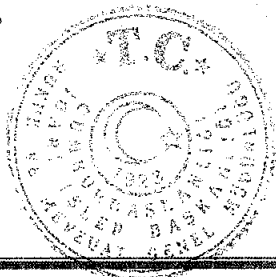
The term "vessel of a Party" means any vessel registered in the shipping register of the State of the Party and flying the flag of that State and vessels of the flag of the third countries that are operated by shipping companies of the Parties. This Article cannot be interpreted in a way that contradicts with the legislation, practices and policies of the Parties.

This term does not, however, include:

- warships and other government vessels operated for non-commercial purposes;
- fishing vessels;
- hydrographic, oceanographic and scientific research vessels;
- sport and pleasure vessels;
- vessels carrying hazardous waste.

The term "crew member" means the master and any other person, actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list;

The term "Port of a Party" means any seaport in the territory of a Party that is declared open to international shipping for loading, unloading or transshipment of goods and/or passengers by that party,



The term "competent authorities" means:

- in respect of the Republic of Turkey- Ministry of Transport and Infrastructure.
- in respect of the Republic of Cuba - the Ministry of Transport.

In case the competent authorities are changed the Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels.

Article 3

1. Each Party shall accord to the vessels of the other Party on the condition of reciprocity the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international maritime transport in respect of free access to ports, allocation of berths and use of port facilities for loading and unloading cargoes, transshipment, embarking and disembarking of passengers, use of services intended for navigation.

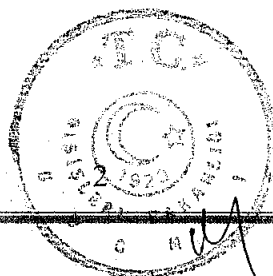
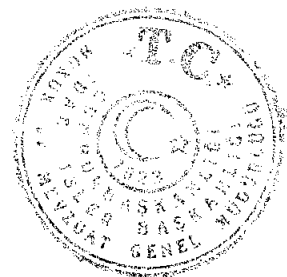
2. The provisions of paragraph 1 of this Article:

- (a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels;
- (b) shall not apply to maritime cabotage and to other activities reserved by each of the Parties;
- (c) shall not oblige a Party to extend to vessels of the other Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels.

Article 4

The Parties shall cooperate and exchange views and experiences on the following subjects and encourage their own maritime sectors to involve in this cooperation mechanism in accordance with the principles of mutual benefit and in conformity with the legislation, practices, and policies of the States of the Parties.

- a) Construction and development of ports,
 - Establishment of joint ventures for operation and/or management of port terminals.
- b) Ships and small boats building, ship maintenance and repair, ship recycling, construction of shipyards and creation/application of modern technologies.
- c) Professional training in the field of;
 - Maritime safety and security,
 - Prevention of marine pollution,
 - Port and fleet management,
 - Ship building, ship maintenance, repair and recycling services.
- d) Development of the multimodal transport between the Parties.
- e) Cooperation in the field of port investments.



Article 5

The Parties shall, within the framework of their legislation, port regulations as well as of their obligations under international law, take the appropriate steps to reduce as far as possible unnecessary delays to vessels in the ports of their States and simplify the administrative, customs and health formalities in force in those ports.

Article 6

1. The documents, certifying the nationality of vessels and other documents of the ship issued in accordance with national legislation or relevant international regulations shall be recognized by the other Party.
2. The vessels of each of the Parties bearing international tonnage certificates, issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 shall not be subject to re-measuring of tonnage in the ports of the State of the other Party.

Article 7

Each Party shall recognize the seafarer's identity documents duly issued by the appropriate authorities of the other Party in accordance with the relevant international regulations and the legislation of its State and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Articles 8 and 9 of this Agreement on the conditions stipulated therein.

The said identity documents are:

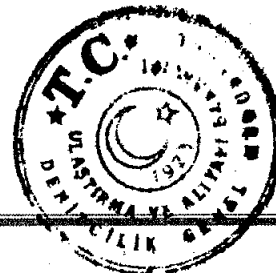
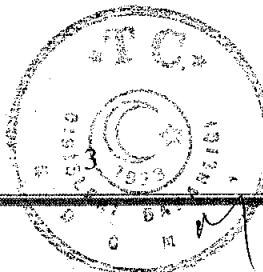
- for the Republic of Turkey: "the Seaman's Book"
- for the Republic of Cuba : "the Passport and the Seafarer's Identity Document."

Article 8

1. Crew members of the vessel of one Party holding an identity document referred to in Article 7 of this Agreement may go ashore and stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in a port of the State of the other Party provided the master had submitted the crew list to the competent local authorities.
2. Both on going ashore and on returning on board the vessel, such persons shall comply with the established national legislation, frontier and customs controls.

Article 9

1. Holders of the identity documents referred to in Article 7 of this Agreement shall be entitled, irrespective of the means of transportation used, to enter or pass in transit the territory of the State of the other Party to join their vessel, to be transferred on board another vessel, to return to their own State or to travel for any other purpose approved by the authorities of the other Party, subject to completion of the appropriate entry and exit procedures of that Party.



In such cases, according to the legislation of the State of the respective Party if visas are required they shall be granted within the shortest possible time.

2. Where a crew member, holding the identity document referred to in Article 7 of this Agreement is disembarked at a port of the State of the Party for health reasons or for other reasons recognized as valid by the appropriate authorities, the latter shall permit the person concerned to remain in the territory of its State and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transportation.

3. Without prejudice to the provisions of Article 7 of this Agreement and also paragraphs 1 and 2 of this Article the provisions in force in the territories of the States of the Parties relating to entry, stay and departure of foreigners shall remain applicable.

4. Each Party reserves the right to deny entry to the territory of its State to any person possessing the above-mentioned seafarer's identity document whom it considers undesirable.

Article 10

1. If a vessel of one of the Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident in the internal waters or territorial sea of the State of the other Party, the vessel shall enjoy in the territory of that State the same treatment which is accorded to its national vessels.

2. The crew, passengers and the cargo on board the vessel referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted at any time help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel.

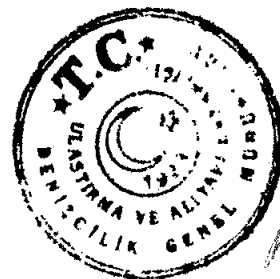
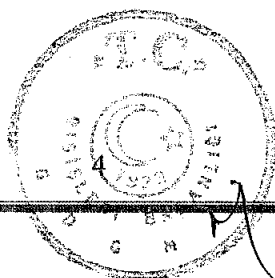
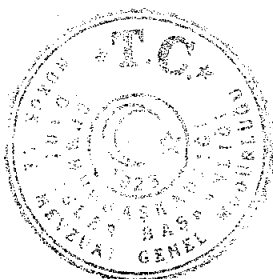
3. The cargo and articles unloaded or saved from the vessel referred to in paragraph 1 of this Article, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the State of the other Party, shall not be liable to any customs duties.

Article 11

1. The vessels of the Each Contracting Party shall take all necessary measures to prevent environmental damage within the territorial waters as well as exclusive economic zone of the State of the other Party in accordance with the relevant international regulations and the legislation of the other Party.

2. Vessels of Each Contracting Party, in the territorial waters of the other Contracting Party, shall be liable, according to the latter Contracting Party's legislation in force in the field of environmental protection.

3. In case of a marine pollution caused by a vessel of one of the Contracting Parties in the territorial waters as well as exclusive economic zone of the State of the other Contracting Party, the polluting vessel will be responsible according to the legislation of that Contracting Party and relevant international conventions.



Article 12

Representatives of the competent authorities of the Parties shall meet as necessary alternately in the Republic of Turkey and in the Republic of Cuba to hold consultations on matters concerning the implementation of this Agreement and on other maritime transport matters of mutual interest.

Article 13

1. The Parties shall not hinder the participation of the vessels of one Party in sea-borne trade between the ports of the State of the other Party and the ports of third States to the extent that it is in conformity with the legislation, practices, and policies of the States of the Parties.
2. The provisions of this Article shall not affect the right of the vessels of third States to participate in sea-borne trade between the ports of the States of the two Parties to the extent that it is in conformity with the legislation, practices, and policies of the States of the Parties.
3. The Parties shall support the participation of vessels of both Parties in cargo transportation in bilateral trade and especially encourage the establishment of liner services in accordance with the principle of mutual benefit.
4. The Parties shall make maximum efforts in order to establish joint liner services mentioned in paragraph 3 of this Article. In this respect, the Parties shall establish Ad Hoc Working Groups with the participation of the related stakeholders for the implementation of paragraph 3 of this Article.

Article 14

The Parties shall make, within the limits of the legislation of their States, efforts to develop cooperation between their commercial organizations and classification societies engaged in maritime transport and ship building and their competent authorities.

Article 15

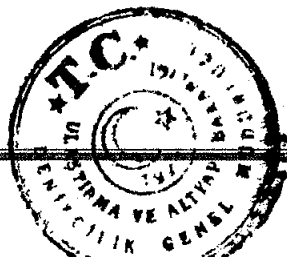
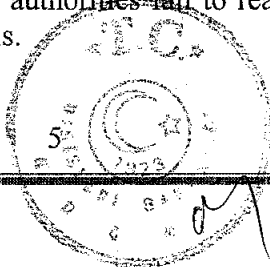
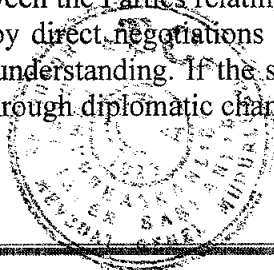
The Parties shall support the establishment in the territories of their States of joint enterprises engaged in maritime transport and of representative offices engaged in maritime commercial activities of the other Party, according to the principle of reciprocity. The establishment and activities of such joint enterprises and representative offices shall be subject to the legislation of the host State.

Article 16

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of each of the Parties arising from other international agreements to which the Republic of Turkey and the Republic of Cuba are parties.

Article 17

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Parties in a spirit of mutual understanding. If the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.



Article 18

1.The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of last written notification by which Parties notify each other, through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

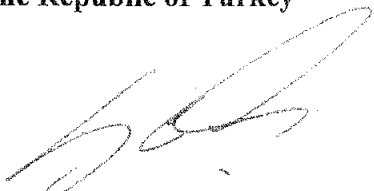
2.This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 of Article 18.

3.This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Each Party may terminate this agreement at any time by giving to other Party a written notification through diplomatic channels. In this case, this agreement shall be terminated six (6) months after the date of the receipt of the notification.

4.This Agreement will be automatically renewed for consecutive periods of five (5) years unless either Party notifies its intention to terminate the Agreement.

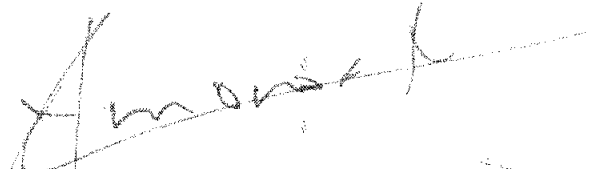
Done at Ankara, on November 12, 2020, in two original copies, each in the Turkish, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**



Selim DURSUN
Deputy Minister
Ministry of Transport and Infrastructure

**For the Government of
the Republic of Cuba**



Luis Alberto AMORÓS NÚÑEZ
Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary of the
Republic of Cuba to the Republic of
Turkey

